



Број: 05-05-1-2992-2/12  
Сарајево, 08. октобар 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 08.10.2012			
Organizaciona jedinica	Broj dokumenta	Redni broj	Broj prijema
01,02-05-2-1154/12			

S

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Краљевине Шведске о полицијској сарадњи. Споразум је потписао мр Садик Ахметовић, министар безбједности БиХ, 31. маја 2012. године, у Штокхолму.**

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-21-05-5-20642/12

Sarajevo, 25.09.2012. godine

05-10 M  
05 09-2992

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Švedske o policijskoj saradnji**

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Švedske o policijskoj saradnji, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 20. sjednici održanoj 18.09.2012. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 15.- 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) provelo postupak i donijelo Odluku o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Švedske o policijskoj saradnji potpisan je u Štokholmu 31.05.2012. godine.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao ministar sigurnosti BiH, g-din Sadik Ahmetović, a za Kraljevinu Švedsku g-đa Beatarice Ask, ministrica pavosuđa Kraljevine Švedske.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i određivanju potpisnika na 19. redovnoj sjednici, održanoj 19. marta 2012. godine (broj Odluke: 01-50-1-704-6/12).

S poštovanjem,

MINISTAR  
d. *Zlatko Lagumdžija*

Prilog: kao u tekstu

**СПОРАЗУМ**

**ИЗМЕЂУ**

**САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**И**

**ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ ШВЕДСКЕ**

**О ПОЛИЦИЈСКОЈ САРАДЊИ**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Краљевине Шведске, у даљњем тексту „Стране“,

сматрајући да је важно ојачати и развити полицијску сарадњу у борби против криминала,

сматрајући да би се таква сарадња требала одвијати што је могуће учинковитије, истовремено водећи рачуна о захтјевима правне сигурности,

вођени начелима међусобног уважавања суверенитета, једнакоправности, реципроцитета и обостране користи, као и поштовања људских права и владавине закона,

са забринутошћу примјећујући везе између међународног тероризма и транснационалног организованог криминала,

договориле су слиједеће:

#### **Члан 1.**

1. Стране ће сарађивати, у складу са својим државним законима и прописима, у борби против криминала, чије спрјечавање, откривање, истраживање и процесуирање захтијевају заједничке мјере надлежних органа обје Стране, као што је организовани криминал, недозвољена трговина опојним дрогама, психотропним супстанцама, трговина људима, интернетски криминал, прање новца, терористички акти, укључујући финансирање тероризма и остали облици тешког криминала.
2. Стране ће путем дипломатских канала обавијестити једна другу о органима надлежним за provedбу овог Споразума.

#### **Члан 2.**

1. Облици сарадње између Страна укључују размјену информација, праћење и идентификацију особа и друге мјере које су у складу с циљевима овог Споразума (члан 1.) и с обавезама Страна према другим међународним уговорима и у оквиру њихових закона и прописа.
2. Поред тога, надлежни органи Страна могу сарађивати путем размјене искустава и стручњака, те достављајући једна другој правне информације, информације о полицијском раду, организационим питањима, етици provedбе закона и информације у погледу стања у области криминала и тенденцијама криминала у својим државама.
3. Овај Споразум не утиче на питања везана за пружање међусобне правне помоћи у кривичним предметима, правосудној сарадњи или екстрадицији, који су предмет посебних споразума и/или договора између Страна.



### Члан 3.

1. Захтјеве за информације или друге мјере у складу с овим споразумом сачинит ће у писменој форми надлежни органи саопштени у складу с чланом 1. став 2. овог Споразума. Такви захтјеви ће бити начињени директно између надлежних органа и враћени путем истих канала. Када је потребно, због хитности ситуације, усмени захтјеви могу се прихватити, али морају бити потврђени у писменој форми што је могуће прије.
2. Документи неопходни за извршење таквих захтјева пратит ће захтјев. Такав захтјев ће бити на енглеском језику или на језику стране којој се захтјев подноси, без потребе за аутентификацијом.
3. Уколико захтјев не испуњава формалне захтјеве, у складу с државним законима и прописима у свакој земљи, може се тражити његов исправак или допуна; налагање мјера предострожности тиме не смије бити нарушено.
4. Уколико замољени орган нема надлежности за испуњење захтјева, он га без одлагања прослијеђује надлежном органу, те о томе обавјештава и орган који је захтјев упутио.
5. Стране се уобичајно одричу свих захтјева за надокнаду трошкова насталих приликом provedбе овог Споразума, уз изузетак трошкова за накнаде плаћене стручњацима. Ако трошкови јесу или ће бити знатни или изванредни, Стране ће се посавјетовати како би одредиле услове и рокове под којима ће се захтјев извршити, као и начин на који ће трошкови бити плаћени.

### Члан 4.

Захтјев за сарадњу може се одбити ако замољена Страна сматра да би такав захтјев могао нашкодити суверенитету или сигурности њене државе или да је у супротности с општим правним начелима или другим важним интересима њене државе. У таквим случајевима, замољена Страна без неоправданог одлагања обавјештава Страну која шаље захтјев о одбијању истог и разлогу за то.

### Члан 5.

1. Информације и документи примљени у оквиру овог Споразума неће се, без писмене сагласности замољене Стране, користити у друге сврхе осим оних које су наведене у захтјеву и које прихвати замољена Страна.
2. На захтјев замољене Стране, Страна која упућује захтјев обавјештава замољену Страну о исходу кориштења информације која јој је достављена.
3. Уколико се деси да се дају нетачни или непотпуни подаци, замољена Страна ће без одлагања обавијестити Страну која је упутила захтјев.

## Члан 6.

1. Информације које једна Страна прими у оквиру овог Споразума чувају се у тајности, онолико колико то дозвољава државни закон, ако би откривање информација пореметило односе између Страна или на други начин узроковало штету Страни која их прима.
2. Стране осигуравају заштиту тајних информација од неовлаштеног приступа, мијењања, објављивања или ширења, у складу са својим државним законима и прописима.

## Члан 7.

1. Размјена личних података, у складу с овим Споразумом, подлијеже државним законима и прописима Страна. Свака Страна има право одбити захтјев ако се ниво заштите података сматра неадекватним. Потребно је користити постојеће међународне уговоре као смјернице за оцјењивање нивоа заштите података које осигурава Страна која упућује захтјев.
2. Приликом оцјењивања адекватности нивоа заштите који осигурава Страна која упућује захтјев, Шведска примјењује начела заштите података у складу с Конвенцијом Вијећа Европе о заштити појединаца с обзиром на аутоматску обраду личних података из 1981.
3. Приликом оцјењивања адекватности нивоа заштите који осигурава Страна која упућује захтјев, Босна и Херцеговина примјењује начела заштите података у складу са Законом о заштити личних података и Законом о заштити тајних података.

## Члан 8.

Заједнички одбор се састоји од представника релевантних органа Страна и обавља слиједеће функције:

- а) преглед provedбе овог Споразума;
- б) истраживање и кориштење могућности проширења и продубљења сарадње у области борбе против тешког криминала;

Заједнички одбор одржава састанке када се то сматра неопходним и на захтјев једне од Страна, наизмјенично у Босни и Херцеговини и у Шведској.

## Члан 9.

1. Свака страна обавијестит ће другу страну о надлежним органима, у складу с чланом 1.2., и ти органи ће бити наведени у додатку овом Споразуму. По потреби, надлежни органи Страна могу договорити методе и модалитете сарадње за потребе provedбе одредаба овог Споразума.

2. Такође, у сврху провођења одредаба овог Споразума, Стране или њихови надлежни органи могу размјењивати официре за везу, у складу са њиховим националним процедурама.

#### **Члан 10.**

Стране путем преговора рјешавају све неспоразуме произашле из тумачења или provedбе овог Споразума.

#### **Члан 11.**

Овај Споразум може се ревидирати или мијењати и допуњавати у било које вријеме уз обострану писмену сагласност Страна.

#### **Члан 12.**

1. Овај Споразум ступа на снагу тридесет (30) дана од дана пријема посљедње писмене обавијести којом Стране, путем дипломатских канала, једна другу информишу о окончању унутрашње законске процедуре која је потребна за ступање Споразума на снагу.

2. Овај Споразум се склапа на неодређено вријеме. Свака уговорна страна може отказати Споразум уручивањем писмене обавијести другој Страни. Споразум престаје важити истеком шест мјесеци од датума када је примљена обавијест о отказу.

3. Одредбе члана 5. и 6. се поштују чак и у случају отказивања Споразума.

Закључено у Штокхолму, дана 31. маја 2012. године, у два оригинална примјерка, сваки на на службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском), шведском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају разлике у тумачењу, превладаваће текст на енглеском језику.

ЗА

САВЈЕТ МИНИСТАРА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Садик Ахметовић, с.р.  
министар безбједности  
Босне и Херцеговине

ЗА

ВЛАДУ КРАЉЕВИНЕ ШВЕДСКЕ

Beatrice Ask, с.р.  
министрица правосуђа  
Краљевине Шведске